

*Hoe dat Olyvier begheerde aenden coninck van Enghelant als dat hi hem onthouden <sup>1</sup> ende nemen wilde in sinen dienste ende van sinen huuse, ende dat hi inden dienste van sijnre dochtere wesen mochte omme haer voren te snijden. <sup>2</sup>*

Capittel .xxxv. <sup>3</sup>

Olyvier worde ghebrocht voerden coninck, den welcken hi seer oetmoedelick loofde <sup>4</sup> ende bedancte vander eeren die hi hem ghedaen hadde sondere verdiente, ende hi badt hem als dat hi hem altijs hebben wilde in goeder memorien ende ghedachtenissen, ende dat hi hem onthouden ende nemen wylde in sijn huys. <sup>5</sup>

Dye coninck antwoerde hem als dat hijt seer ghaerne doen sou-[e4rb]de ende alsulcken staet geven soude als hi begheerde of eysschede, oeck mede als dat hi gheene vrese noch twijfele en hadde, hi en soude sijnder ghedenckene. <sup>6</sup> Ende als ter saeken van desen prijs, <sup>7</sup> die welcke hem toebehoerende was, soe en soude hi daer aen niet verliesen. <sup>8</sup>

“Heere”, seyde Olyvier, “ick en weet niet hoe dat ghi dat verstaet ende begriep. <sup>9</sup> Waerachtelick, ick en mach niet verliesen aen tgheene

---

1. onthouden: opnemen in zijn huis

2. voren te snijden: het vlees (dat als braadstuk opgediend werd) voor te snijden in voor haar hapklare stukjes

3. Comment Oliuier requist au roy dangleterre quil le retenist de son hostel et quil fust a sa fille pour trencher deuant elle ce que luy fut accorde Le xxxv. chapitre

4. loofde ende bedancte: bedankte

5. Oliuier fut amene deuant le roy le quel il remercia treshumblement de lhonneur quil luy auoit fait sans desseruir et luy prya quil eust tousiours bonne memoire et recommandation de luy et le vousist retenir de sa maison.

6. Le roy dist quil le feroit tresuolentiers et tel estat quilouldroit demander luy seroit baille. auecques ce qui ne doubtast pas quil neust souenance de luy — sijnder ghedenckene: de aan hem gedane belofte(n) niet vergeten

7. prijs: de vertaling is correct, maar de brontekst is corrupt. Hs. Gent, UB 470, fol. 85r leest hier: “et que a cause du delay qui estoit [85v] prys Il ny perdroit Rien”.

8. et que a cause du prys qui estoit a luy il ne perdroit rien.

9. Sire dit Oliuier ie ne scay pas comme vous lentendes.

daer ick noyt nyet <sup>1</sup> aen en hadde. <sup>2</sup> Maer ick houde u voor alsoe vromen here als dat ghi nyet en soudt willen doen <sup>3</sup> teghen u selves woerden. <sup>4</sup> Ghi ghevet mi die kore om te kijesen sodanighen state als mi believe sal, waer of dat ic u bedancke. <sup>5</sup> Ende alsoe bidde ic u dat ghi te vreden sijn wilt dat ick schiltknechte ende voorsnijder wesen mach van mijnre vrouwen, uwe dochter.” <sup>6</sup>

Die coninck wederseide <sup>7</sup> hem ende seyde dattet sine dochter niet ghewoenlick en ware ghedient te worden van ridders. <sup>8</sup>

Nochtans badt hi den coninck soe vele dattet <sup>9</sup> den coninck hem consenteerde. <sup>10</sup> Dat niet teghen staende soe betaemde hem nochtans wel eenen meerderen staet dan den gheenen die hi begheert hadde. <sup>11</sup>

Die coninck dede hem op staen, ende hi nam hem bider hant ende brocht hem tot sijnre dochtere, ende hi beval haer dat si hem cussen soude, want hem dochte dattet Olyvier wel verdient hadde ende datmen qualic min mochte, die eere en ware hem gedaen omme hem te bet te vreden te stellene. <sup>12</sup>

Die schoone vrouwe Helena dede ende volbrochte den wylle van haren vader. <sup>13</sup> Si name Olyviere bider snee witter <sup>14</sup> hant, de welcke

- 
1. daer ick noyt nyet aen en hadde: dat ik nooit bezat
  2. Vrayment ie ne puy rien perdre a ce ou ie neus oncques riens.
  3. doen: handelen
  4. mais ie vous tiens pour si vaillant que vous ne voudries pas aller contre vostre parole.
  5. Vous me bailles choys de eslire tel estat qui mieulx me plaira dont ie vous en remercy.
  6. Et si vous pry que soyés content que ie soye escuyer trenchant de ma dame vostre fille
  7. wederseide hem: weigerde hem (dat)
  8. Le roy luy respondit et refusa en disant que sa fille nauoit pas accoustume de estre seruie de cheualier — ridders: Olivier zou zich verlagen, gelet op zijn nieuwe status, door het werk van een ridder te verrichten.
  9. Jan van Ghelen 1576: als dattet
  10. Touthoys tant le pressa et requist que le roy dist quil estoit content que sa v[o]lunte fut faite.
  11. Nonobstant que bien luy appartenoit plus grant estat que celuy la.
  12. Puy le fist leuer et le prist par la main et le mena vers sa fille puy luy commanda quelle le baisast pource quil luy sembloit que oliuier lauoit bien desseruy ainsi quil ne pouoit aumoins que dauoir cest honneur. pour le mieulx contenter
  13. La belle dame en accomplissant la volente du roy son pere
  14. snee witter: af en toe voegt de redactie Homburch [1510] extra's toe aan de vertaling om het verhaal emotioneel wat op te pompen, en dit is hier een mooi voorbeeld van: “snee witter” staat noch in de brontekst noch in Jan van Ghelen 1576. Die sneeuw witte hand zal de hare geweest zijn, niet die van Olivier.

over sijn knien lach, ende si cussede hem, haren mont stellende aenden sinen. <sup>1</sup> Maer dat cus-[e4va]sen doerschoet <sup>2</sup> Oly[v]ier <sup>3</sup> dat herte ende dat binnenste van sinen live, ende het nam een woeninghe int alre heymelicste van sijnre herten, ende nie sijnder so en scheidet daer uut. <sup>4</sup> Dat ghedaen sijnde soe dede si Olyvier weder op staen, die welcke haer seere minde. <sup>5</sup>

Ter stont daer na worden die dansen wederomme begonnen, ende si duerde een langhe wijle. <sup>6</sup> Ende daer nae worden ghebrocht wijn ende specien. <sup>7</sup> Ende als elck daer of wat genomen hadde ende dattet tijt was te gaen slapen, soe namen die groote princen ende heeren oerlof vanden coninck ende van die schoone Helena omme des anderen daechs weder omme te reisen tot haer luden landen, den coninck seer bedanckende vander grooter eeren ende goeden chiere die hem luiden in sine hof ghedaen was. <sup>8</sup> Die coninck badt hem seer als dat si noch eenen dach oft twee toeven, mer si en wilden dat niet doen, ende si seiden tot hem 'ad[i]eu'. <sup>9</sup>

Ende alst geboerde dat des conincx soon van Scotlandt oerlof nam aen Helena, soe [seyde] <sup>10</sup> hi tot haer al heymelick bi manieren van verwyte dat hij seer blijde was omme dat si soe wel gheraect ende

---

1. prist Oliuier par la main qui ia estoit agenouille et le baisa en touchant sa bouche contre la sienne.

2. doerschoet: de kus had het effect van een pijl (met weerhaken) die in zijn hart geschoten werd

3. Homburch [1510]: olynier

4. Le baiser tresperca a oliuier le cueur et les entrailles et [s]e loga et enterra au plus secret lieu de son cueur ne oncques puys ne sen partist.

5. cela fait elle fist leuer Oliuier qui len remercy

6. Apres furent les dances recommencees et durerent grant espace de temps

7. et apres le vin et espices furent apportees

8. et quant chascun en eust prist et qui fut heure de aller coucher les grans princes et les grans seigneurs prindrent conge du roy et de la belle helayne pour retourner lendemain en leur pays en remerciant le roy de la grant chere et honneur quil auoient eu en sa court.

9. Le roy leur pryra beaucoup quilz vouldissent demourer encore vng iour ou deux mais oncques rien nen voulurent faire et luy dirent a dieu — Homburch [1510]: Adeu. — verbeterd naar Jan van Ghelen 1576: adieu

10. Homburch [1510]: reysde — verbeterd naar Jan van Ghelen 1576.

besteedt was. <sup>1</sup> Helena, die welcke niet dwaes noch sot en was, verstont wel als dattet gheene dat hi haer seyde anders niet en was dan van wangonsticheden ende van nyde. <sup>2</sup> Daer om swe[e]ch <sup>3</sup> si, ende si en antwoerde hem niet een woort, maer si nam oerlof van hem ende van alle den anderen, die welcke allegader ghinghen in haer luden herberghen, ende des anderen daghes reisden si tot haren landen. <sup>4</sup>

Die coninck Maquemor van Yerland ende noch een coninck, sijn gebuer, en wilden niet ten banckette comen omme gheen-[e4vb]rehande beden die den coninc aen hem luden ghedaen hadde, maer seere tonvreden waren si gescheyden sonder spreken ende sonder 'adieu' te segghen, ende dat om die onghenoechte dye si ghehadt hadden vander doot vanden coninc van Yerland, haer luyden maech, <sup>5</sup> ende om dat die coninc daer of also luttel wercs ghemaect hadde. <sup>6</sup> Ende si beloefden malcanderen, waert hem luyden mogelijk als si weder omme ghecomen waren in haer luden landen, het soude den coninc van Engellant te laet wesen om te berouwen! <sup>7</sup>

---

1. Et quant vint que le filz au roy descosse prist conge de helayne il luy dist bas ainsi que en reprouuant que il estoit ioyeux que elle estoit bien assenee : — wel gheraect ende besteet: uitgehuwelijkt aan zo'n goede partij

2. Helayne qui nestoit pas folle entendit bien que ce quil luy disoit nestoit que denuie

3. Homburch [1510]: swech

4. pource se teust et ne luy respondit mot mais prist conge de luy et de tous les aultres lesqu[e]lz sen allerent en [d4v] [l]eurs hostelz et lendemain partirent

5. maech: verwant, familielid

6. Le roy maquemor dirlande et lung des aultres son voisin pour priere que le roy leur eust fait faire ne sestoient daignes trouuer au bancquet. mais tous mal contents sestoient partys san dire a dieu pour le desplaisir quilz auoient eu de la mort du roy dirlande leur parent et que le roy en auoit fait si peu de compte

7. Et affermerent et promirent lung a laultre que se possible leur estoit eulx reuenus en leurs pays le roy dangleterre en reuiendroit tart au repentir